

A C O R D *)**privind adoptarea de condiții uniforme pentru inspecțiile tehnice periodice ale vehiculelor rutiere și recunoașterea reciprocă a acestor inspecții**

P R E A M B U L

Părțile contractante, recunoscând intensificarea traficului rutier și, ca urmare, creșterea pericolului și a pagubelor, care impun tuturor părților contractante probleme de siguranță și protecție a mediului de aceeași natură și importanță;

dorind să obțină o mai mare uniformitate în regulile care guvernează circulația rutieră în Europa și să asigure un nivel sporit de siguranță și protecție a mediului;

dorind să definească în acest scop condiții uniforme privind inspecțiile tehnice periodice ale vehiculelor rutiere, care vor fi suficiente a fi îndeplinite de către aceste vehicule în scopul de a fi certificate în țările lor;

întrucât timpul necesar pentru a efectua aceste inspecții tehnice periodice ale anumitor vehicule rutiere și cheltuielile implicate sunt factori care pot afecta condițiile concurenței dintre operatorii de transport rutier pe teritoriile părților contractante, deoarece actualele sisteme de testare diferă de la un teritoriu la altul;

întrucât este necesar să se armonizeze cât mai mult posibil frecvența testelor și lista componentelor care trebuie în mod obligatoriu verificate;

întrucât stabilirea datei de aplicare a măsurilor la care se referă acest acord trebuie să permită un timp pentru pregătirea sau completarea măsurilor administrative și tehnice cerute pentru efectuarea testelor stabilite sau extinderea scopului,

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile contractante vor stabili reguli pentru inspecțiile tehnice periodice ale vehiculelor rutiere înmatriculate sau luate în evidență pe teritoriile lor și vor recunoaște reciproc inspecțiile efectuate în conformitate cu aceste reguli. Regulile vor fi stabilite de către un comitet administrativ format din reprezentanții părților contractante în conformitate cu regulile de procedură stabilite în anexa nr. 1 și pe baza următoarelor paragrafe și articole.

În sensul prezentului acord:

— termenul *vehicule rutiere* va include orice vehicule cu motor și remorcile acestora;

— termenul *inspecție tehnică* va include inspecția oricăror echipamente și piese care sunt folosite pe vehiculele rutiere și ale căror caracteristici contribuie la siguranța circulației, protecția mediului și la economia de energie;

— termenul *reguli pentru inspecțiile tehnice periodice ale vehiculelor rutiere* va include prevederi referitoare la dovada aplicării procedurii uniforme administrative periodice prin care autoritățile competente ale unei părți contractante declară, după ce verificările cerute au fost efectuate, că vehiculul rutier este conform cerințelor regulilor date. Certificatul de inspecție tehnică, al cărui model este redat în anexa nr. 2 la acest acord, va servi ca dovadă.

ARTICOLUL 2

1. O regulă, după ce a fost stabilită în conformitate cu procedura indicată în anexa nr. 1, va fi comunicată de Comitetul administrativ secretarului general al Organizației Națiunilor Unite, denumit în continuare *secretarul general*. Cât mai curând posibil după aceea, secretarul general va transmite notificarea acestei reguli părților contractante.

Regula va fi considerată ca adoptată, cu excepția cazului când, într-o perioadă de 6 luni de la notificarea acesteia de către secretarul general, mai mult de o treime din păr-

țile contractante, de la momentul notificării, au informat secretarul general despre dezacordul lor privind această regulă.

Regula va cuprinde următoarele:

a) categoriile de vehicule rutiere la care se referă și frecvența inspecțiilor acestora;

b) echipamentele și/sau piesele care se inspectează;

c) metodele de testare, prin care orice cerință trebuie demonstrată;

d) condițiile pentru acordarea certificatului de inspecție și pentru recunoașterea reciprocă a acestora;

e) data (datele) la care regula intră în vigoare.

Dacă este necesar, regula poate include referiri la centrele de testare acreditate de către autoritățile competente, unde pot fi efectuate inspecțiile vehiculelor rutiere.

2. Când o regulă a fost adoptată, secretarul general va notifica, cât de curând posibil, tuturor părților contractante, specificând care părți contractante au avut obiecții și, în funcție de aceasta, care regulă nu va intra în vigoare.

3. Regula adoptată va intra în vigoare la data (datele) specificată (specificate) în aceasta, ca regulă anexată la acest acord, pentru toate părțile contractante care nu și-au notificat dezacordul.

4. La depunerea instrumentelor de aderare, orice nouă parte contractantă poate să declare că nu se obligă să respecte anumite reguli anexate la acest acord sau că nu se obligă să respecte nici una dintre ele. Dacă, în acel moment, procedura prezentată în paragrafele 1, 2 și 3 ale acestui articol este în derulare pentru un proiect de regulă, secretarul general va comunica acest proiect de regulă noii părți contractante și proiectul va intra în vigoare ca regulă pentru noua parte contractantă numai în condițiile specificate în paragraful 3 al acestui articol, timpul permis fiind înregistrat de la data comunicării proiectului către cea parte contractantă. Secretarul general va notifica tuturor

*) Traducere.

părților contractante data intrării în vigoare a acestei reguli. El va comunica, de asemenea, acestora toate declarațiile privind neaplicarea unor anumite reguli pe care orice parte contractantă poate să le facă în conformitate cu termenii acestui paragraf.

5. Orice parte contractantă care aplică o regulă poate oricând să notifice secretarului general, cu un an înainte, că administrația sa intenționează să înceteze aplicarea acesteia. Astfel de notificare va fi comunicată de către secretarul general celorlalte părți contractante.

6. Orice parte contractantă care nu aplică o regulă poate notifica oricând secretarului general că intenționează pe viitor să o aplice, iar regula va intra în vigoare pentru această parte contractantă la 60 de zile după această notificare. Secretarul general va notifica tuturor părților contractante asupra fiecărei intrări în vigoare a unei noi reguli pentru o nouă parte contractantă, efectuată în conformitate cu termenii acestui paragraf.

7. Părțile contractante pentru care o regulă este în vigoare vor fi denumite în continuare *părți contractante care aplică o regulă*.

8. Regulile prezentate ca anexă la acest acord vor fi parte integrantă a acestuia.

ARTICOLUL 3

Regulile anexate la acest acord pot fi modificate în conformitate cu următoarea procedură:

1. Amendamentele la reguli vor fi stabilite de către Comitetul administrativ descris la art. 1 și 2, în conformitate cu procedura indicată în anexa nr. 1. Un amendament la o regulă, după ce a fost stabilit, va fi comunicat secretarului general de către Comitetul administrativ. Cât mai curând posibil după aceasta, secretarul general va notifica acest amendament părților contractante care aplică regula.

2. Un amendament la o regulă va fi considerat ca adoptat, exceptând cazul când, într-o perioadă de 6 luni de la notificarea acestuia de către secretarul general, mai mult de o treime dintre părțile contractante care aplică regula la data notificării a informat secretarul general despre dezacordul lor față de amendament. Dacă după această perioadă secretarul general nu a primit declarații de dezacord de la mai mult de o treime dintre părțile contractante care aplică regula, acesta va declara cât mai curând posibil amendamentul ca fiind adoptat și obligatoriu pentru acele părți contractante care aplică regula și care nu s-au declarat împotriva acestuia. Când o regulă este amendată și cel puțin o cincime dintre părțile contractante care aplică regula neamendată și, ca urmare, declară că dorește să continue aplicarea regulii neamendate, regula neamendată va fi considerată ca o alternativă a regulii amendate și va fi oficial încorporată ca atare în regulă, cu efect de la data adoptării amendamentului sau a intrării acestuia în vigoare. În acest caz, obligațiile părților contractante care aplică regula vor fi aceleași cu cele definite la paragraful 1.

3. Dacă între data notificării amendamentului la o regulă de către secretarul general și data intrării ei în vigoare o nouă parte contractantă va adera la acest acord, regula respectivă nu va intra în vigoare pentru această parte con-

tractantă mai devreme de două luni după ce a acceptat oficial amendamentul sau la 2 luni după expirarea unei perioade de 6 luni de la comunicarea secretarului general către acea parte contractantă a amendamentului propus.

ARTICOLUL 4

1. Țările membre ale Comisiei Economice pentru Europa, țările admise în comisie cu calitate consultativă în conformitate cu paragraful 8 al Termenilor de referință ai comisiei și organizațiile de integrare economică regională, constituite de țările membre ale Comisiei Economice pentru Europa, către care țările lor membre au transferat puteri în domeniile acoperite de acest acord, inclusiv puterea de a lua decizii obligatorii pentru țările lor membre, pot deveni părți contractante la acest acord.

Pentru determinarea numărului de voturi la care se face referire la art. 2, paragraful 1, și la art. 3, paragraful 2, organizațiile de integrare economică regională votează cu numărul de voturi al țărilor lor membre care sunt membre ale Comisiei Economice pentru Europa.

2. Țările membre ale Organizației Națiunilor Unite, care pot participa la anumite activități ale Comisiei Economice pentru Europa, în conformitate cu paragraful 11 al Termenilor de referință ai comisiei, și organizațiile de integrare economică regională ale acestor țări, către care țările lor membre au transferat puteri în domenii acoperite de acest acord, inclusiv puterea de a lua decizii obligatorii pentru țările lor membre, pot deveni părți contractante la acest acord.

Pentru determinarea numărului de voturi la care se face referire la art. 2, paragraful 1, și la art. 3, paragraful 2, organizațiile de integrare economică regională votează cu numărul de voturi al țărilor lor membre, care sunt membre ale Organizației Națiunilor Unite.

3. Țările la care se face referire la paragrafele 1 și 2 ale acestui articol pot deveni părți contractante la acord:

- a) prin semnarea lui fără rezerva unei ratificări;
- b) prin ratificare după semnarea lui sub rezerva ratificării;
- c) prin aderarea la acesta.

4. Ratificarea sau aderarea vor fi efectuate prin depunerea unui instrument la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite.

5. Acordul va fi deschis pentru semnare de la data de 13 noiembrie 1997 până la data de 30 iunie 1998 inclusiv. După această dată, acordul va fi deschis pentru aderare.

ARTICOLUL 5

1. Acordul va intra în vigoare la 60 de zile după ce cinci dintre țările la care se face referire în paragraful 1 al art. 4 au semnat fără rezerva unei ratificări sau au depus instrumentele lor de ratificare sau de aderare.

2. Pentru orice țară care a ratificat sau a aderat la acord după intrarea lui în vigoare, acest acord va intra în vigoare la 60 de zile după ce țara respectivă a depus instrumentele sale de ratificare sau de aderare.

ARTICOLUL 6

1. Orice parte contractantă poate să denunțe acest acord prin notificare adresată secretarului general al Organizației Națiunilor Unite.

2. Denunțarea va avea efect la 12 luni după data primirii de către secretarul general a unei astfel de notificări.

ARTICOLUL 7

1. Orice țară poate, în momentul semnării acestui acord, fără rezerva ratificării, sau la depunerea instrumentelor sale de ratificare sau de aderare ori oricând după aceasta, să declare printr-o notificare adresată secretarului general al Organizației Națiunilor Unite că acest acord se va extinde la toate sau la oricare dintre teritoriile pentru care este responsabilă în privința relațiilor internaționale. Acordul se va extinde asupra teritoriului sau teritoriilor menționate în notificare, începând cu a 60-a zi de la primirea acestuia de către secretarul general sau, dacă în acea zi acordul nu a intrat încă în vigoare, de la intrarea sa în vigoare.

2. Orice țară care a făcut o declarație în conformitate cu paragraful 1 al acestui articol, extinzând acest acord asupra oricărui teritoriu pentru care este responsabilă în privința relațiilor internaționale, poate denunța acordul separat pentru acel teritoriu, în conformitate cu prevederile art. 6.

ARTICOLUL 8

1. Orice diferend între două sau mai multe părți contractante, referitor la interpretarea sau la aplicarea acestui acord, va fi rezolvat, pe cât posibil, prin negocieri între acestea.

2. Orice diferend care nu se rezolvă prin negocieri va fi supus arbitrajului, dacă oricare dintre părțile contractante care sunt în litigiu cere acest lucru și, în consecință, va fi prezentat unuia sau mai multor arbitri aleși prin acordul părților în litigiu. Dacă în decurs de 3 luni de la data cererii de arbitraj părțile în litigiu nu sunt capabile să convină asupra alegerii unui arbitru sau unor arbitri, oricare dintre aceste părți contractante poate cere secretarului general al Organizației Națiunilor Unite să numească un singur arbitru, căruia i se va prezenta diferendul pentru decizie.

3. Decizia arbitrului sau a arbitrilor numiți în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol va fi obligatorie pentru părțile contractante în litigiu.

ARTICOLUL 9

1. Fiecare parte contractantă poate, la momentul semnării, ratificării sau aderării la acest acord, să declare că nu se consideră obligată să respecte art. 8 al acordului. Celelalte părți contractante nu vor fi obligate să respecte art. 8 față de oricare parte contractantă care a declarat o astfel de rezervă.

2. Orice parte contractantă care a declarat o astfel de rezervă ca cea prezentată la paragraful 1 al acestui articol poate, în orice moment, să-și retragă această rezervă printr-o notificare adresată secretarului general al Organizației Națiunilor Unite.

3. Nici o altă rezervă la acest acord sau la regulile anexate la acesta nu va fi permisă, dar oricare parte contractantă poate declara, în conformitate cu termenii art. 1, că

nu intenționează să aplice anumite reguli sau că nu intenționează să aplice nici una dintre acestea.

ARTICOLUL 10

Textul acordului propriu-zis și al anexelor sale poate fi modificat în conformitate cu următoarea procedură:

1. Orice parte contractantă poate propune unul sau mai multe amendamente la acest acord sau la anexele sale. Textul oricărui amendament propus la acest acord și la anexele sale va fi transmis secretarului general, care îl va transmite tuturor părților contractante și va informa toate celelalte țări la care se face referire la paragraful 1 al art. 4.

2. Orice amendament propus, transmis în conformitate cu paragraful 1 al acestui articol, va fi considerat ca acceptat, dacă nici o parte contractantă nu a exprimat o obiecție într-o perioadă de 6 luni de la data transmiterii amendamentului propus de către secretarul general.

3. Secretarul general va notifica, cât mai curând posibil, tuturor părților contractante, dacă a fost exprimată o obiecție la amendamentul propus. Dacă la amendamentul propus a fost exprimată o obiecție, amendamentul va fi considerat ca respins și nu va avea nici un efect. Dacă o astfel de obiecție nu a fost exprimată, amendamentul va intra în vigoare pentru toate părțile contractante la 3 luni după expirarea perioadei de 6 luni, la care se face referire la paragraful 2 al acestui articol.

ARTICOLUL 11

În completarea notificării prevăzute la art. 2, 3 și 5 ale acestui acord, secretarul general al Organizației Națiunilor Unite va notifica părților contractante despre:

- a) semnăturile, ratificările, aderările, în conformitate cu art. 4;
- b) datele de intrare în vigoare ale acestui acord, în conformitate cu art. 5;
- c) denunțările, în conformitate cu art. 6;
- d) notificările primite, în conformitate cu art. 7;
- e) declarațiile și notificările primite, în conformitate cu paragrafele 1 și 2 ale art. 9;
- f) intrarea în vigoare a oricărui amendament, în conformitate cu paragrafele 1 și 2 ale art. 3;
- g) intrarea în vigoare a oricărui amendament, în conformitate cu paragraful 3 al art. 5.

ARTICOLUL 12

Organismele sau instituțiile desemnate și direct supravegheate de către partea contractantă pot să efectueze inspecțiile tehnice periodice în conformitate cu acest acord, în numele altei părți contractante.

ARTICOLUL 13

După data de 30 iunie 1998, originalul acestui acord va fi depus la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite, care va transmite copii autentificate către fiecare dintre țările menționate în paragrafele 1 și 2 ale art. 4.

Drept pentru care subsemnații, fiind deplin împuterniciți, am semnat prezentul acord.

Semnat la Viena la 13 noiembrie 1997, într-un singur exemplar, în limbile engleză, franceză și rusă, cele trei texte fiind egal autentice.

COMPONENȚA ȘI REGULILE DE PROCEDURĂ ALE COMITETULUI ADMINISTRATIV**ARTICOLUL 1**

Comitetul administrativ va fi format din reprezentanții tuturor părților contractante la acest acord.

ARTICOLUL 2

Secretarul executiv al Comisiei Economice pentru Europa a Organizației Națiunilor Unite va asigura comitetului servicii de secretariat.

ARTICOLUL 3

Comitetul va alege, la prima sesiune din fiecare an, un președinte și un vicepreședinte.

ARTICOLUL 4

Secretarul general al Națiunilor Unite va convoca comitetul sub auspiciile Comisiei Economice pentru Europa ori de câte ori se solicită stabilirea unei noi reguli sau a unui amendament la o regulă.

ARTICOLUL 5

Noile reguli propuse se vor supune la vot. Fiecare țară parte contractantă la acord va avea un vot. Cvorumul necesar pentru luarea unei decizii este constituit din cel puțin jumătate din numărul părților contractante. Pentru determinarea cvorumului, organizațiile de integrare economică regională care sunt părți contractante la acord

votează cu numărul de voturi al țărilor lor membre. Reprezentantul unei organizații de integrare economică regională poate ceda voturile țărilor suverane din care este constituită. Noile proiecte de reguli vor fi stabilite prin votul unei majorități de două treimi din numărul celor prezenți și cu drept de vot.

ARTICOLUL 6

Propunerile de amendamente la reguli vor fi supuse la vot. Fiecare țară parte contractantă la acord, care aplică regula, va avea un vot. Cvorumul necesar pentru luarea unei decizii este constituit de cel puțin jumătate din numărul părților contractante care aplică o regulă. Pentru determinarea cvorumului, organizațiile de integrare economică regională, care sunt părți contractante la acord, votează cu numărul de voturi ale țărilor lor membre. Reprezentantul unei organizații de integrare economică regională poate ceda voturile acesteia țărilor suverane din care este alcătuită și care aplică regula. Proiectele de amendamente la reguli vor fi stabilite prin votul unei majorități de două treimi din numărul celor prezenți și cu drept de vot.

CERTIFICATUL INTERNAȚIONAL DE INSPECȚIE TEHNICĂ

1. Centrele de inspecție tehnică acreditate sunt răspunzătoare pentru derularea testelor de inspecție, acordarea certificării conformității cu cerințele de inspecție ale regulii/regulilor aplicabile, anexate la Acordul de la Viena din 1997, și pentru precizarea datei limită pentru noua inspecție la pct. 12.5 din certificatul internațional de inspecție tehnică, al cărui model este redat în continuare.

2. Certificatul internațional de inspecție tehnică va conține informațiile indicate în continuare. Acesta poate fi o broșură de format A6 (148x105 mm), cu o copertă verde și pagini interioare albe sau o foaie de hârtie format A4 (210x197 mm), de culoare verde sau albă, împăturită în format A6, în așa fel încât secțiunea cuprinzând simbolul

distinctiv al țării sau al Organizației Națiunilor Unite să apară pe fața certificatului pliat.

3. Capitolele din certificat și conținutul acestuia vor fi tipărite în limba părții contractante care îl eliberează, menținându-se numerotarea acestora.

4. Rapoartele de inspecție periodică, care sunt folosite de către părțile contractante la acord, pot fi utilizate ca o alternativă. O mostră a acestora va fi transmisă secretarului general al Organizației Națiunilor Unite pentru informarea părților contractante.

5. Autoritățile competente sunt singurele abilitate să completeze datele din certificatele internaționale de inspecție tehnică, de mână, la mașina de scris sau la calculator, cu caractere latine.